



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA**

**CORSO DI STUDIO** Lingue, Culture e Letterature Moderne (classe L 11)

**ANNO ACCADEMICO** a.a. 2024-25

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:**

Lingua e Traduzione - Lingua inglese III / English Language and Translation III

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Anno di corso	III anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (23.09.2024 – 10.12.2024) e Secondo semestre (24.02.2025 – 16.05.2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese, L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio</i>

<b>Docente</b>	
Nome e cognome	Mariacristina Petillo
Indirizzo mail	mariacristina.petillo@uniba.it
Telefono	0805717419
Sede	Palazzo ex-Lingue, terzo piano
Sede virtuale	<i>Classe Teams indicata dalla/dal docente ad avvio del corso</i>



<p><b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p><b>DD3-5</b> Competenze trasversali</p>	<p>di analisi critica dei temi trattati e padronanza delle strutture sintattico-grammaticali della lingua straniera).</p> <p><b>- Descrittore di Dublino 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza e capacità di comprensione di testi di natura culturale e letteraria applicata alla traduzione dalla lingua inglese verso la lingua italiana e viceversa.</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Autonomia di giudizio nell’analisi e interpretazione del testo letterario e, laddove si utilizzi un approccio intersemiotico, di quello filmico.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia e competenza, all’interno dell’ambito degli studi culturali e umanistico-letterari.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 5:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali specifici, nonché di avviarsi verso ulteriori conoscenze e competenze attraverso un uso adeguato degli strumenti di ricerca bibliografici.</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduzione teorica alla traduzione letteraria, volta all’analisi e alla possibile soluzione dei problemi di traduzione del testo letterario.</li> <li>• Analisi degli elementi lessico-grammaticali e testuali che forniscono coesione e coerenza al testo letterario.</li> <li>• Riflessione sui rapporti tra letteratura e cinema da una prospettiva intersemiotica e culturale.</li> <li>• Essay-writing in lingua inglese, secondo le modalità proprie della scrittura accademica.</li> </ul>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• S. Bassnett, Lefevere A., <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.</li> <li>• Battisti C., <i>La traduzione filmica. Il romanzo e la sua trasposizione cinematografica</i>, Ombre Corte, Verona, 2008.</li> <li>• Berman A., “Translation and the trials of the foreign”, in L. Venuti (ed.), <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, London/New York, 2004.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boase-Beier J., <i>Stylistic Approaches to Translation</i>, St. Jerome Publishing, Manchester, 2006.</li> <li>• Boase-Beier J., Holman M. (eds.), <i>The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity</i>, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.</li> <li>• Buffagni C., Garzelli B., Zanotti S. (eds.), <i>The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation</i>, Berlin, LIT Verlag, 2011.</li> <li>• Bussi G.E., Salmon Kovarski L. (a cura di), <i>Letteratura e Cinema: la trasposizione</i>, CLUEB, Bologna, 1996.</li> <li>• Del Grosso S., <i>Sequenze. Strategie e dispositivi di traduzione intersemiotica dal romanzo inglese al cinema</i>, Aracne, Roma, 2008.</li> <li>• Ellis R. (ed.), <i>The Oxford History of Literary Translation in English</i>, Oxford, Oxford University Press, 2008.</li> <li>• Halliday M.A.K., Hasan R., <i>Cohesion in English</i>, London/New York, Longman Group, 1976.</li> <li>• Morini M., <i>Theatre Translation: Theory and Practice</i>, Bloomsbury, London, 2022.</li> <li>• Wright C., <i>Literary Translation</i>, London/New York, Routledge Translation Guides, 2016.</li> </ul>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	Nel corso del secondo semestre sarà fornito agli studenti, frequentanti e non, un programma dettagliato degli argomenti affrontati durante le lezioni.
<b>Materiali didattici</b>	Altri materiali didattici utilizzati a lezione saranno resi disponibili nella classe Teams e in fotocopisteria.

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta propedeutica all'esame orale.</p> <p>La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste in: 1) una traduzione dall'inglese all'italiano; 2) una traduzione dall'italiano all'inglese; 3) redazione di un <i>argumentative essay</i> di circa 500-600 parole. È consentito l'utilizzo anche del dizionario bilingue.</p> <p>La prova scritta si ritiene superata se: a) tutte le parti sono state svolte; b) le strutture lessico-sintattiche e grammaticali sono adeguate; c) le traduzioni sono grammaticalmente corrette e scorrevoli nella <i>target language</i>; d) i contenuti sono espressi in maniera logica ed esaustiva, mostrando capacità di analisi critica nel saggio breve.</p> <p>La prova orale verte su una discussione dei contenuti presenti nel programma.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Conoscenza e capacità di comprensione:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Sarà valutata la capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma.</li> </ul> </li> <li>• <b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</b></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ I contenuti teorici saranno di volta in volta rapportati all'analisi di testi letterari e di critica letteraria.</li> <li>● <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ I contenuti in programma dovranno essere rielaborati in maniera autonoma e personale, con sviluppo di capacità critiche.</li> </ul> </li> <li>● <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della correttezza della grammatica e della pronuncia, congiuntamente all'abilità di esprimere i concetti desiderati attraverso scelte lessicali adeguate.</li> </ul> </li> <li>● <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Riguardo ai contenuti, saranno valutate la capacità espositiva, la appropriatezza del lessico e delle strutture morfosintattiche, nonché la conoscenza approfondita degli argomenti studiati attraverso la ricerca di base.</li> </ul> </li> </ul>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto finale, attribuito in trentesimi, è determinato dalla media matematica tra voto dello scritto e voto dell'orale. La prova scritta e la prova orale si intendono superate quando il voto è maggiore o uguale a 18, ovvero solo previo raggiungimento di un adeguato grado di rielaborazione critica dei contenuti studiati, unitamente ad un buon livello di accuratezza linguistica.</p>
<b>Altro</b>	
	<p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento.</p>

